

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 29 (2002)
Heft: 119

Artikel: Editorial
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244481>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EDITORIAL



Lè bin difichilo, dè trovâ to delon on choudzè po fére on "Editorial".

In ékrijin chi dari mo, y moujo ke totè lè linvouè, ou ti lè lingâdzo

l'an di mo ke ne puyon pâ ihre ékri otramin tyè din la linvoua dou payi. Tinke dza dou mo, ke chabron din le franché è ke ne pyon pâ ihre tradui. Le premi : "Editorial" chabrè, in patè kemin in franché pêche ke n'a pâ d'egchprechyon in patê po dre "Editorial". Le chékon : Payi, ne tsandzè tyè po l'ékrire : Payi, le "i" ke rinpyathè le "s". (Dans le dictionnaire Brodard, l'auteur a gardé le "i" que ceux qui écrivent en patois actuellement ont éliminé par mesure de simplification et pour tenir compte de la prononciation actuelle qui élimine ce "i"). Notons en passant qu'il ne peut y avoir de dictionnaire unique, vu que tenant compte de particularités (très) locales et partant de la manière d'écrire. Si le patois est une langue, elle n'en est pas moins très locale, ce qui explique les différences de prononciations et d'orthographe d'un village à l'autre.

Ma mè, y réfoujo dè "francizâ" on mot typiquement d'on otra linvoua. Portyè in patè on deri pâ "Suisse" ou yu dè "Chuiche" ke chinbyè po lè j'on fére mé patê. Et chin y tin prou dè bon patêjan, ma ke volon pê fouârthe trovâ le mot patê, koreschpondan ou franché. Moncheu l'abbé F.X. Brodard, m'a to delon dépié dè fére chin. Din chon téatre "Tè rakroutzéri dza" la on bi tsan "Nouhra Dona dou pont dou vani" i di : "O Nouhra Dona dou pont dou vani, préjer-âdèno di grifè dou krouyo, por no à Jéju, ou yu dè dre "por no à Jésus" "Jéju" n'appouârtè rin ou patê, ne fâ rintyè à moujâ a on krouye franché!

Pu la le kontréro ke chè pâchè achebin : Beaucoup trop de patoisants, en parlant de cuisine, néglige le mot "otho"vretâbyamin patê, po dre "la kougena", adon ke la kougena, lè in franché la "cousine" et non la cuisine.

On pori multipliâ lè j'egjinpyio, ma lè po rin pêche ke hou ke volon dévejâ in franché, ke le fachan, ma in rechpecktin le patê, pêch ke le franché kemin le patê, lè n'a poupra linvoua. Adon ne lè mehin pâ, po pâ dévaluâ l'ena kemin l'otra.

La Rédakchyon